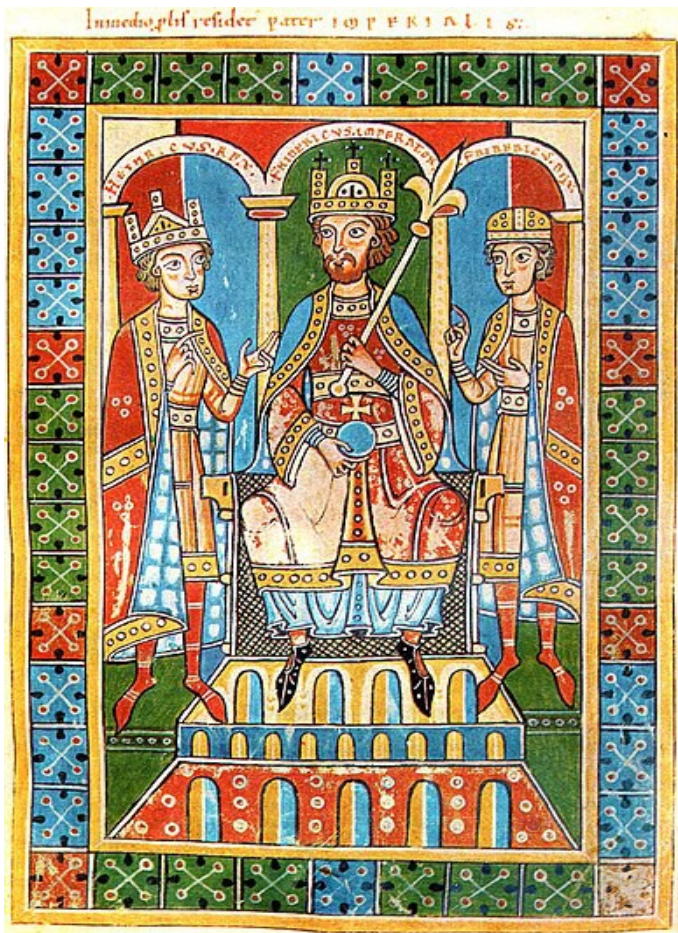




Karl III. Aus den Grandes Chroniques de France aus dem 13. Jahrhundert



Der thronende Kaiser Friedrich Barbarossa zwischen seinen Söhnen Heinrich VI., der bereits die Königskrone trägt, und Friedrich von Schwaben mit Herzogshut. Miniatur aus der *Historia Welforum*, zwischen 1185 und 1195. Fulda, Hessische Landesbibliothek



Großer Kelterbaum zum Pressen der Trauben. Zeichnung aus dem Jahr 1718 von Daniel Pfisterer aus Köngen



Carl von Häberlin: Die Weiber von Schorndorf. Öl auf Leinwand, 1866

Übersetzung

Malbrough s'en va-t-en guerre, Mironton ton ton, mirontaine, Malbrough s'en va-t-en guerre, Ne sait quand reviendra, : Ne sait quand reviendra: Malbrough s'en va-t-en guerre, Mironton ton ton, mirontaine, Malbrough s'en va-t-en guerre, Ne sait quand reviendra.	Malbrough zieht in den Krieg, mironton ton ton, mirontaine,[4] Malbrough zieht in den Krieg, er weiß nicht, wann er wiederkommt, : er weiß nicht, wann er wiederkommt,: Malbrough zieht in den Krieg, mironton ton ton, mirontaine, Malbrough zieht in den Krieg, er weiß nicht, wann er wiederkommt. Zu Ostern wird er wiederkommen oder zu Trinitatis.
Il reviendra-z-à Pâques, ... Ou à la Trinité.	Trinitatis geht vorüber, Malbrough kommt nicht wieder.
La Trinité se passe, ... Malbrough ne revient pas.	Madame, seine Frau, steigt hoch, so hoch sie nur steigen kann.
Madame à sa tour monte, ... Si haut qu'ell' peut monter.	Sie erblickt seinen Pagen, ganz in Schwarz gekleidet.
Elle aperçoit son page, ... Tout de noir habillé.	„Schöner Page, ach, mein schöner Page, welche Nachricht bringt Ihr?“
«Beau page, ah! mon beau page, ... Quell' nouvelle apportez?»	— Über die Nachrichten, die ich bringe, werden Eure schönen Augen weinen.
— Aux novell's que j'apporte, ... Vos beaux yeux vont pleurer.	Legt Eure roten Kleider ab und Eure kostbaren Gewänder.
Quittez vos habits roses, ... Et vos satins brochés.	Monsieur de Malbrough ist tot, ist tot und begraben.
Monsieur d'Malbrough est more, ... Est mort et enterré.	Ich sah, wie er zu Grabe getragen wurde
J'lai vu porter-z-en terre, ... Par quatre-z-officiers.	von vier Offizieren. Der eine trug seinen Harnisch,

L'un portait sa cuirasse, ... L'autre son bouclier.	der andere seinen Schild.
L'un portait son grand sabre, ... Et l'aut' ne portait rien.	Der eine trug seinen großen Säbel und der andere trug nichts.
A l'entour de sa tombe, ... Romarins l'on planta.	Rund um sein Grab pflanzte man Rosmarinsträucher.
Sur la plus haute branche, ... Le rossignol chanta.	Auf dem höchsten Zweig sang die Nachtigall.
On vit voler son âme, ... Au travers des lauriers.	Man sah seine Seele entschweben
Chacun mit ventre à terre, ... Et puis se releva.	durch die Lorbeerbäume. Jeder warf sich zu Boden
Pour chanter les victoires, ... Que Malbrough remporta.	und stand dann wieder auf, um die Siege zu besingen, die Malbrough davontrug.
La cérémonie faite, ... Chacun s'en fut coucher.	Nach der Feierlichkeit eilte jeder zu Bett,
Les uns avec leurs femmes, ... Et les autres tout seuls.	die einen mit ihren Frauen und die anderen allein.
Ce n'est pas qu'il en manque, ... Car j'en connais beaucoup.	Nicht weil es daran fehlt, denn ich kenne viele,
Des blondes et des brunes, ... Et des châtaign's aussi.	blonde und braune und auch kastanienfarbige.
Je n'en dis davantage, ... Car en voilà-z-assez.	Mehr sage ich davon nicht, denn das hier reicht.



Karl Friedrich Reinhard





Paul Léman